EPISODIO 461

Stephen Krashen 3

En este episodio:

- ¿Por qué puedes entender perfectamente una regla… y aun así no usarla con naturalidad? Hablamos de la hipótesis del orden natural de Stephen Krashen.
- Después, vuelve Diego con un método para aprender español que Krashen probablemente no recomendaría.

¡Hola! ¿Cómo estás? Soy Óscar. Gracias por acompañarme una semana más.

Consigue el texto del episodio en la sección del pódcast en unlimitedspanish.com.

ESPAÑOL

Hoy seguimos con Stephen Krashen. En los episodios anteriores vimos algunas ideas importantes de su teoría, y hoy vamos con otra: la hipótesis del orden natural.

La pregunta es interesante: cuando aprendes un idioma, ¿puedes decidir exactamente qué estructuras va a adquirir primero tu cerebro?

Según Krashen, no del todo.

Su idea es que ciertas estructuras gramaticales tienden a adquirirse antes que otras siguiendo un orden relativamente predecible. Y lo curioso es que ese orden no depende necesariamente del orden en que te enseñan la gramática.

ENGLISH

Today we are continuing with Stephen Krashen. In the previous episodes we looked at some important ideas from his theory, and today we are moving on to another: the natural order hypothesis.

The question is interesting: when you learn a language, can you decide exactly which structures your brain will acquire first?

According to Krashen, not entirely.

His idea is that certain grammatical structures tend to be acquired before others, following a relatively predictable order. And the curious thing is that this order doesn't necessarily depend on the order in which you are taught grammar.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

Piensa en un niño que aprende su lengua materna. Nadie le entrega una lista que diga:

—Primero aprende esto. Después aquello. Y cuando termines, pasamos a la siguiente regla.

No funciona así. El niño escucha muchísimo, entiende cada vez más y, poco a poco, determinadas estructuras empiezan a aparecer de forma natural. Primero las encuentra una y otra vez. Después empieza a utilizarlas.

El cerebro, por decirlo de alguna manera, va siguiendo su propio ritmo.

Podemos imaginarlo como una partida de Tetris. Hay piezas que parecen encontrar su sitio antes y otras que lo encuentran más tarde, aunque tú no decidas exactamente el orden.

Con el idioma ocurre algo parecido. Algunas estructuras parecen estar listas para adquirirse antes que otras. Y eso no significa simplemente que unas sean fáciles y otras difíciles. El orden que sigue nuestro cerebro no siempre coincide con el orden de un libro de gramática o de un curso.

¿Qué implica esto para ti?

Que puedes estudiar una regla hoy, entender perfectamente la explicación y, sin embargo, todavía no utilizarla con naturalidad cuando hablas.

Y no pasa nada.

ENGLISH

Think of a child learning their native language. Nobody gives them a list that says:

—First learn this. Then that. And when you finish, we move on to the next rule.

It doesn't work like that. The child listens a great deal, understands more and more and, little by little, certain structures start to appear naturally. First they encounter them over and over again. Then they start to use them.

The brain, so to speak, follows its own pace.

We can imagine it as a game of Tetris. Some pieces seem to find their place earlier and others find it later, even though you don't decide the exact order.

Something similar happens with language. Some structures seem ready to be acquired before others. And that doesn't simply mean that some are easy and others are difficult. The order our brain follows doesn't always match the order in a grammar book or a course.

What does this mean for you?

That you can study a rule today, understand the explanation perfectly and yet still not use it naturally when you speak.

And that's all right.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

No significa que hayas estudiado mal ni que tengas mala memoria. Simplemente, quizá esa estructura todavía necesita más tiempo y más contacto con el idioma.

Por eso es tan importante encontrarla una y otra vez en conversaciones, historias y otros contenidos que puedas entender. Poco a poco, el cerebro va reconociendo el patrón y la estructura empieza a resultarte cada vez más natural.

Como he dicho, esto no significa simplemente que primero adquirimos lo fácil y después lo difícil.

A veces puedes encontrarte con una estructura que, sobre el papel, parece bastante avanzada y, sin embargo, te resulta completamente natural porque la has escuchado muchísimas veces.

Por ejemplo:

—*Espero que te vaya bien*.

Aquí tenemos subjuntivo: vaya. Quizá todavía no sabes explicar la regla gramatical, pero has escuchado esa expresión tantas veces y en contextos tan claros que la reconoces inmediatamente.

Y eso es precisamente lo interesante. Una cosa es saber explicar una estructura y otra muy distinta haberla encontrado tantas veces que empiece a sonarte natural.

Por eso el orden de adquisición no tiene por qué coincidir perfectamente con el orden de dificultad que aparece en un libro de gramática.

ENGLISH

It doesn't mean you have studied badly or that you have a bad memory. It may simply be that the structure still needs more time and more contact with the language.

That is why it is so important to encounter it over and over again in conversations, stories and other content you can understand. Little by little, the brain starts to recognize the pattern and the structure begins to feel more and more natural to you.

As I have said, this doesn't simply mean that we acquire the easy things first and the difficult things later.

Sometimes you can come across a structure that looks quite advanced on paper and yet feels completely natural to you because you have heard it so many times.

For example:

—*I hope things go well for you*.

Here we have the subjunctive: vaya. Perhaps you don't yet know how to explain the grammatical rule, but you have heard that expression so many times and in such clear contexts that you recognize it immediately.

And that is precisely what is interesting. Knowing how to explain a structure is one thing; having encountered it so many times that it starts to sound natural to you is something very different.

That is why the order of acquisition doesn't have to match the order of difficulty in a grammar book perfectly.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

Aquí hay una idea importante: no necesitas dominar conscientemente todas las estructuras desde el primer día.

Claro que una explicación gramatical puede ayudarte a entender algo. Pero para que una estructura empiece a salir con naturalidad al hablar, necesitas encontrarla muchas veces en contextos que puedas comprender: conversaciones, historias, ejemplos o este mismo pódcast.

Con suficiente exposición y repetición, el cerebro empieza a reconocer esos patrones cada vez con menos esfuerzo.

Y, en el fondo, esta pequeña serie sobre Krashen ayuda a entender bastante bien la filosofía que hay detrás de este pódcast y de mis cursos: mucho español comprensible, repetición y tiempo para que el idioma vaya consolidándose.

Como ves, tú puedes planear aprender las palabras y estructuras de un idioma en un orden concreto, pero tu cerebro puede opinar distinto. Por eso, a veces es mejor dejar que sea él quien decida qué le «apetece» aprender primero.

Se trata de darle al cerebro muchas oportunidades para encontrarse con el español una y otra vez… hasta que ciertas estructuras empiezan a sonar naturales.

ENGLISH

There is an important idea here: you don't need to consciously master every structure from day one.

Of course a grammatical explanation can help you understand something. But for a structure to start coming out naturally when you speak, you need to encounter it many times in contexts you can understand: conversations, stories, examples or this very podcast.

With enough exposure and repetition, the brain starts to recognize those patterns with less and less effort.

And, at its heart, this short series about Krashen helps explain quite well the philosophy behind this podcast and my courses: plenty of comprehensible Spanish, repetition and time for the language to become established.

As you can see, you can plan to learn the words and structures of a language in a particular order, but your brain may have a different opinion. That is why it is sometimes better to let it decide what it ‘feels like’ learning first.

It is about giving the brain plenty of opportunities to encounter Spanish over and over again… until certain structures start to sound natural.

Mini-historia

Muy bien. Para cerrar esta serie, vamos con una mini-historia: Diego ha intentado aplicar las ideas de Krashen por su cuenta… con resultados bastante peculiares.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Responde a mis preguntas antes que yo, aunque solo digas unas pocas palabras. Así practicarás sin traducir mentalmente.

Empecemos.

ESPAÑOL

Stephen Krashen estaba tranquilo en una cafetería, tomando un café.

¿Estaba en casa o en una cafetería?
En una cafetería, estaba en una cafetería.

¿Dónde estaba Stephen Krashen?
En una cafetería. Stephen Krashen estaba tranquilo en una cafetería.

¿Estaba nervioso o tranquilo?
Estaba tranquilo. Stephen Krashen estaba tranquilo, tomando un café.

¿Qué estaba tomando?
Un café. Krashen estaba tomando un café.

De repente, un joven nervioso se acercó a la mesa de Krashen.

¿Quién se acercó a su mesa?
Un joven nervioso. Un joven nervioso se acercó a su mesa.

¿El joven estaba tranquilo o nervioso?
Estaba nervioso. El joven estaba nervioso.

¿A quién se acercó el joven?
A Krashen. El joven se acercó a la mesa de Krashen.

¿El joven pasó de largo o se acercó?
Se acercó. El joven se acercó a la mesa de Krashen.

ENGLISH

Stephen Krashen was relaxed in a café, having a coffee.

Was he at home or in a café?
In a café. He was in a café.

Where was Stephen Krashen?
In a café. Stephen Krashen was relaxed in a café.

Was he nervous or relaxed?
He was relaxed. Stephen Krashen was relaxed, having a coffee.

What was he having?
A coffee. Krashen was having a coffee.

Suddenly, a nervous young man came over to Krashen's table.

Who came over to his table?
A nervous young man. A nervous young man came over to his table.

Was the young man relaxed or nervous?
He was nervous. The young man was nervous.

Who did the young man approach?
Krashen. The young man came over to Krashen's table.

Did the young man walk past or come over?
He came over. The young man came over to Krashen's table.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

El joven se llamaba Diego y le dijo que había probado su teoría y que no le había funcionado.

¿Cómo se llamaba el joven?
Se llamaba Diego. El joven se llamaba Diego.

¿Qué había probado Diego?
La teoría de Krashen. Había probado su teoría.

¿Le había funcionado?
No. No le había funcionado. Diego dijo que la teoría de Krashen no le había funcionado.

Diego explicó que había dormido con libros de gramática a su lado, pero no había aprendido nada.

¿Había dormido Diego con libros de gramática o con diccionarios?
Con libros de gramática. Había dormido con libros de gramática, no con diccionarios.

¿Qué había hecho Diego?
Había dormido con libros de gramática a su lado.

¿Qué había aprendido Diego?
Nada. No había aprendido nada.

Krashen se rió tanto que casi se atragantó con el café.

¿Krashen se rió o se enfadó?
Se rió. Krashen se rió mucho.

¿Se rió poco o mucho?
Mucho. Se rió tanto que casi se atragantó con el café.

ENGLISH

The young man's name was Diego, and he told him that he had tried his theory and that it hadn't worked for him.

What was the young man's name?
His name was Diego. The young man's name was Diego.

What had Diego tried?
Krashen's theory. He had tried his theory.

Had it worked for him?
No. It hadn't worked for him. Diego said that Krashen's theory hadn't worked for him.

Diego explained that he had slept with grammar books beside him, but he hadn't learned anything.

Had Diego slept with grammar books or with dictionaries?
With grammar books. He had slept with grammar books, not with dictionaries.

What had Diego done?
He had slept with grammar books beside him.

What had Diego learned?
Nothing. He hadn't learned anything.

Krashen laughed so much that he almost choked on his coffee.

Did Krashen laugh or get angry?
He laughed. Krashen laughed a lot.

Did he laugh a little or a lot?
A lot. He laughed so much that he almost choked on his coffee.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

ESPAÑOL

¿Con qué casi se atragantó Krashen?
Con el café. Casi se atragantó con el café de tanto reírse.

Krashen explicó con calma a Diego que para adquirir un idioma hay que escuchar o leer contenido comprensible durante bastante tiempo.

¿Krashen le gritó o le explicó con calma?

Le explicó con calma. Krashen no gritó; le explicó a Diego con calma.

¿Le explicó Krashen que para adquirir un idioma había que escuchar o leer contenido comprensible?
Sí. Le explicó que había que escuchar o leer contenido comprensible durante bastante tiempo.

¿Qué tipo de contenido hay que escuchar o leer?
Contenido comprensible. Contenido que puedes entender.

¿Durante cuánto tiempo hay que escuchar o leer?
Durante bastante tiempo. Hay que escuchar o leer contenido comprensible durante bastante tiempo.

Diego siguió los consejos de Krashen y, con el tiempo, mejoró mucho su español. Desde ese momento se hicieron buenos amigos.

¿Siguió Diego los consejos o los ignoró?
Los siguió. Diego siguió los consejos de Krashen.

ENGLISH

What did Krashen almost choke on?
His coffee. He almost choked on his coffee from laughing so much.

Krashen calmly explained to Diego that to acquire a language you need to listen to or read comprehensible content for quite some time.

Did Krashen shout at him, or did he explain it calmly?
He explained it calmly. Krashen didn't shout; he explained it to Diego calmly.

Did Krashen explain to him that to acquire a language you had to listen to or read comprehensible content?
Yes. He explained that you had to listen to or read comprehensible content for quite some time.

What kind of content do you need to listen to or read?
Comprehensible content. Content you can understand.

For how long do you need to listen or read?

For quite some time. You need to listen to or read comprehensible content for quite some time.

Diego followed Krashen's advice and, over time, greatly improved his Spanish. From that moment on, they became good friends.

Did Diego follow the advice or ignore it?
He followed it. Diego followed Krashen's advice.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

¿Mejoró Diego su español o los consejos de Krashen no funcionaron?
Mejoró mucho. Diego mejoró mucho su español con el tiempo.

¿Se hicieron enemigos o amigos?
Amigos. Desde ese momento se hicieron buenos amigos.

¿Desde cuándo se hicieron buenos amigos?
Desde ese momento. Desde ese momento se hicieron buenos amigos.

Did Diego improve his Spanish, or did Krashen's advice not work?
He improved a lot. Diego greatly improved his Spanish over time.

Did they become enemies or friends?
Friends. From that moment on, they became good friends.

When did they become good friends?
From that moment on. From that moment on, they became good friends.

Muy bien. Este es el final de la mini-historia.

Al final, Diego descubrió que dormir al lado de los libros de gramática no era exactamente lo que Krashen tenía en mente.

Con este episodio terminamos nuestra pequeña serie sobre Stephen Krashen. Hemos hablado de cómo adquirimos un idioma, del input comprensible, del filtro afectivo, del monitor y del orden natural. Ideas diferentes, pero con algo en común: para adquirir un idioma como el español, necesitas mucha escucha que puedas entender y tiempo para que tu cerebro haga su trabajo.

Si quieres seguir practicando conmigo de esta manera, con contenido comprensible, mini-historias y puntos de vista, encontrarás mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

Nada más por hoy. Gracias por escucharme y por acompañarme en esta serie.

¡Cuídate y hasta la próxima!

Óscar Pellus

unlimitedspanish.com

¿Quieres hablar español con más fluidez?
Empieza hoy con mis cursos completos: unlimitedspanish.com

Unlimitedspanish.com | All rights reserved